

Содержание

Введение	4
Урок 1 • 第一课. Географическое положение, население	7
Урок 2 • 第二课. Государственный и политический строй.....	20
Урок 3 • 第三课. Национальная экономика.....	38
Урок 4 • 第四课. Конституция. Международное право	57
Урок 5 • 第五课. Межгосударственные отношения	76
Урок 6 • 第六课. Политические партии и общественные объединения.....	99
Урок 7 • 第七课. Международные организации	118
Урок 8 • 第八课. Войны и конфликты	136

Введение

Основная цель сборника — закрепление навыков и умений лексического, грамматического и смыслового анализа публицистических текстов, общего реферирования текстовых материалов, изложения и перевода китайских и русских текстов по общественно-политической тематике. Темы уроков составлены в соответствии с темами уроков, представленных в учебнике «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» (авторы И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский). Подборки предложений на китайском и русском языках, а также тексты для перевода с китайского языка на русский и тексты на русском языке для изложения на китайском тематически и лексически относятся к основной теме в учебнике. Поскольку перевод заголовков китайских печатных и электронных СМИ требует понимания особенностей перевода, присущих китайским текстам, поэтому в сборник включен раздел «Заголовки».

Обращаем внимание преподавателей и учащихся, что все материалы настоящего сборника по своему характеру являются прежде всего учебными и не должны рассматриваться в качестве источника точных фактических данных.

Особая благодарность — доценту Пекинского института языка Нью Яцинь за помощь в работе над пособием.

*Посвящается памяти
профессора кафедры китайского языка
МГИМО МИД России*

И. В. Войцехович,
*профессора кафедры китайского языка
МГИМО МИД России*

А. Ф. Кондрашевского

УРОК 1 • 第一课

Географическое положение, население

1. Переведите на русский язык

1. 欧洲是欧罗巴洲的简称，位于亚洲大陆的西部。地球上各大洲多被辽阔的海洋所分隔，有的以狭窄的地峡相连着，只有欧洲和亚洲是以乌拉尔山、乌拉尔河和高加索山为界而连成一片。欧洲北濒北冰洋，西临大西洋，南隔地中海与非洲相望，面积为一千零四十万平方公里，约占世界陆地面积的百分之六十七。
2. 俄罗斯国土面积为1707.54万平方公里（占原苏联领土面积的76%），居世界第一位。位于欧洲东部和亚洲北部，其欧洲领土的大部分是东欧平原。北邻北冰洋，东濒太平洋，西接大西洋。东西最长为9000公里，南北最宽为4000公里。大部分地区处于北温带，气候多样，以大陆性气候为主。温差普遍较大。年降水量平均为150 - 1000毫米。

行政区划：由85个联邦主体组成：22个共和国、9个边疆区、46个州、3个联邦直辖市：莫斯科、圣彼得堡、塞瓦斯托波尔、1个自治州、4个民族自治区。

3. 乌兹别克斯坦首都塔什干位于锡尔河支流奇尔奇克河谷的绿洲中心。这座古城是古代东西方贸易的重要中心和交通要冲，著名的“丝绸之路”便经过这里。

1	锡尔河	Xīěrhé	р. Сырдарья
2	奇尔奇克河	Qǐěrqíkèhé	р. Чирчик

4. 南非位于非洲最南端，地处南半球。东濒印度洋，西邻大西洋。是非洲最发达的国家。以盛产黄金和钻石而闻名全球。号称“旅游一国等于旅游全世界”，素有“非洲中的欧洲”之称。
5. 美国人口321,362,789(2015年)。美国人口中白人有1.993亿，约占70%，拉美裔人口3700万，占13%，黑人有3600万，约占12.7%，亚洲裔人口为1250万，华人约164.5万。通用英语。57%的居民信奉基督教新教，28%信奉天主教，2%信奉犹太教，信奉其他宗教的占4%。不属于任何宗教的占9%。
6. 蒙古人民共和国是个内陆国家，面积150万平方公里，人口约占296万人（2015年），是世界上人口密度最小的国家之一。它是一个畜牧业国家，从事畜牧业的人口约占全国人口的50%，牧场占全国面积的83%。蒙古的自然资源并不贫乏，地下埋藏着丰富的煤、石油、金、铁、铝、钨、锡、钼、铜、锰、磷、宝石、水晶石等矿产，但是由于缺乏资金、技术和人才，大部分矿产至今未能大规模开采。
7. 马里是一个西非古国。十九世纪五十年代遭受法国殖民军入侵，1895年沦为法国殖民地，国名定为法

属苏丹。经过长期的英勇不屈的斗争，马里人民终于在1960年9月22日赢得了独立。

1	法属苏丹	Fǎshǔ Sūdān	Французский Судан
---	------	-------------	-------------------

8. 加拿大人口为3534万（2015年加拿大统计局数字）。英裔居民占42%，法裔居民约占26.7%，其他欧洲人后裔占23%，土著印第安人和爱斯基摩人占5%，其他民族占1.5%。华人约100万人。官方语言为英语和法语。居民中信奉天主教的占47.3%，信基督教新教的占41.2%。

首都：渥太华。行政区划：加拿大有10个省和3个地区。

1	印第安人	yìndiānrén	индейцы
2	爱斯基摩	àisījīmó rén	эскимосы
3	地区	dìqū	зд. территория

9. 斯里兰卡原名“锡兰”，僧伽罗语意为“光明富饶的乐土”，梵文意为“狮子”。兰卡在梵文中是“岛屿”之意，因此，斯里兰卡按当地语也称之为“辉煌之岛”。斯里兰卡位于印度洋上，隔海与印度半岛相望。面积65610平方公里，4%为野生动物园，全国有3500多头大象。平原面积占80%、森林面积45%、海岸线长1200公里。斯里兰卡属亚热带气候，四季如夏。平均温度27摄氏度，3月到6月气温最高。5月到6月和9月到10月是西南季风期。

斯里兰卡是佛教国家，国民70%以上为佛教徒，其余为印度教、伊斯兰教等。全国现有人口1900万，74%为僧伽罗，其余为泰米尔、摩尔等民族。

官方语言为僧伽罗语，通用英语。

货币单位：斯里兰卡卢比（1美元为151, 7卢比）。

美元也通用。

1	僧伽罗语	sēngjiālúoyǔ	сингальский (сингалезский) язык
2	梵文	fānwén	санскрит
3	泰米尔族	tàimǐěrzú	тамилы
4	摩尔族	móěrzú	мавры

10. 吉尔吉斯多山，全境海拔500米以上，1/3地区高达3000-4000米。东北部为天山山脉西段，西南部为帕米尔-阿赖山脉。吉尔吉斯矿产资源较丰富，有石油、天然气、煤炭、有色金属和稀有金属。水资源也很丰富。

1	帕米尔-阿赖	Pàmǐě-ālai	горы Памиро-Алай
---	--------	------------	------------------

11. 伊拉克位于亚洲西南部，阿拉伯半岛东北部。面积44. 1839万平方公里。北接土耳其，东邻伊朗，西毗叙利亚、约旦，南连沙特阿拉伯、科威特，东南濒波斯湾。海岸线长60公里。领海宽度为12海里。西南为阿拉伯高原的部分，向东部平原倾斜；东北部有库尔德山地，西部是沙漠地带，高原与山地间有占国土大部分的美索不达米亚平原，绝大部分海拔不足百米。幼发拉底河和底格里斯河自西北向东南贯穿全境，注入波斯湾。

1	美索不大米亚	Měisuǒbùdāmìyà	Месопотамия
---	--------	----------------	-------------

2	幼发拉底河	Yòufālādīhé	р. Евфрат
3	底格里斯河	Dǐgélīsīhé	р. Тигр

12. 伊拉克有悠久的历史，两河流域是世界古代文明的发祥地之一，公元前4700年就出现了城邦国家。公元前2000年先后建立被誉为“四大文明古国”之一的巴比伦王国、亚述帝国和后巴比伦王国。公元7世纪时被阿拉伯帝国吞并。16世纪受奥斯曼帝国统治。1920年沦为英国“委任统治区”。1921年8月宣布独立，成立伊拉克王国。1958年7月14日成立伊拉克共和国。

1	两河流域	liǎnghélíuyù	Двуречье (Месопотамия)
2	巴比伦王国	Bābīlún wángguó	Вавилония
3	亚述帝国	Yàshù dìguó	Ассирия
4	委任统治区	wěirèn tǒngzhìqū	территория, управляемая по мандату

13. 新加坡人口为561万（2016年），其中华人占77.2%，马来人占14.1%，印度人占7.4%，其余为巴基斯坦和斯里兰卡人。马来语、英语、华语和泰米尔语为官方语言。国语为马来语。英语为行政用语。无国教。华人和斯里兰卡人多信佛教，马来人和巴基斯坦人信奉伊斯兰教，印度人信奉印度教。此外还有人信奉基督教。
14. 英国自然地理：面积为24.36万平方公里，英格兰地区13.04万平方公里，苏格兰7.88万平方公里，

威尔士2.08万平方公里，北爱尔兰1.36万平方公里。位于欧洲西部的岛国。主要河流有塞文河（354公里）和泰晤士河（346公里）。属海洋性温带气候，终年温和湿润。多雨雾，秋冬尤甚。年平均降水量1000毫米。每年二月至三月最为干燥，十月至来年一月最为湿润。

1	英格兰	Yīnggélán	Англия
2	苏格兰	Sūgélán	Шотландия
3	威尔士	Wēiěrsì	Уэльс
4	北爱尔兰	Běiàierlán	Северная Ирландия
5	塞文河	Sàiwénhé	р. Северн
6	泰晤士河	Tàiwùshìhé	р. Темза

15. 荷兰王国，位于欧洲西部，北海之滨。荷兰国名日耳曼语意为“森林之地”。现国名荷兰语音译为尼德兰，意为“低地”。荷兰地势低平，是世界著名的“低地之国”。境内60%以上的地区海拔不超过1米，38%的土地低于海平面，最低点为6.7米。水网稠密，水面占国土面积1/6以上，主要河流为莱茵河、马斯河等。温带海洋性气候，冬暖夏凉。年降水量600 - 800毫米。

1	莱茵河	Láiyīnhé	р. Рейн
2	马斯河	Mǎsìhé	р. Маас

16. 俄罗斯人口为1.441亿（2015年）。全国有130多个民族，其中俄罗斯人占95%。居民多信奉东正教，其次为伊斯兰教。俄语是俄罗斯联邦全

境内的国语，各共和国有权规定自己的语言和文字。

II. Изложите по-китайски

1. Боливия — типичное внутриконтинентальное государство, расположенное в центре Южной Америки. Это пятая по величине страна в Южной Америке, площадь территории которой составляет примерно 1,1 млн кв. км.
2. Население Боливии 10,5 млн человек (2013 год), из них индейцы составляют около 55%, метисы — 30%, белые — 15%. Большинство населения исповедует католичество. Боливия — одно из немногих в мире государств, имеющих две столицы — г. Сукре (100 тыс. жителей) и г. Ла-Пас (1,1 млн жителей).

1	苏克雷城	Sūkèléichéng	Сукре
2	拉巴斯	Lābāsī	Ла-Пас

3. Боливия богата природными ресурсами. Из полезных ископаемых имеется олово, железо, алюминий, золото, серебро, нефть, газ и др. Боливия — известный в мире производитель и экспортер олова. Оловянная промышленность составляет основу экономики Боливии.
4. Эстония — государство в Восточной Европе. С севера и запада омывается Балтийским морем и Финским заливом, на юге и востоке граничит с Россией и Латвией. Общая площадь территории 45 тыс. кв. км. Рельеф равнинный, много рек и озер (озера занимают 5% территории), значительная часть территории (около 30%) покрыта лесами. В административно-территориальном отношении Эсто-

ния делится на 15 уездов и 6 городов центрального подчинения. Столица — Таллин.

5. Канада находится в северной половине Северо-Американского континента. С востока омывается Атлантическим, с запада — Тихим, с севера — Северным Ледовитым океаном. На юге граничит с США. Рельеф равнинный на юге и в центральной части, гористый на западе и востоке. Горы расположены на высоте 4000 м над уровнем моря.
6. Мали — древнее государство в Западной Африке. На севере страны простирается пустыня Сахара. Центральная, южная и западная части — равнины. Климат варьируется от сухого до тропического. Максимальная температура достигает 34 °С, минимальная — 21 °С, годовое количество осадков 150–1500 мм. Отсутствие на территории Мали непересыхающих рек и озер, незначительное количество осадков приводит к серьезной нехватке пресной воды.

1	撒哈拉	Sāhālā	Сахара
---	-----	--------	--------

7. Сан-Марино — одно из самых маленьких и древних государств Европы — было образовано в IV веке н. э. Общая площадь около 61 кв. км, население 33 029 человек (январь 2016 года). Столица — город Сан-Марино. Деятельная единица — евро. С 1862 года находилось под протекторатом Италии. Национальный праздник 3 сентября.

1	欧元	ōuyuán	евро
---	----	--------	------

8. Кипр — третий по величине остров в северо-восточной части Средиземного моря общей площадью 9,3 тыс. кв. км.

Южную и северную его части занимают горы, самая высокая вершина — гора Олимп — на высоте 1950 м над уровнем моря.

1	奥林匹斯山	Aolínpīshān	Олимп
---	-------	-------------	-------

9. Индонезия — страна с самым большим в мире мусульманским населением. Из 220 млн индонезийцев примерно 85% исповедуют ислам.
10. В 80-е годы XX века Япония превратилась в крупнейшего в мире производителя и экспортера автомобилей.
11. В VII веке Ирак был захвачен арабами, в XVI веке вошел в состав Османской империи. В 1920 году территорию Ирака захватила Англия. В августе 1921 года были провозглашены независимость и создание Королевства Ирак под протекторатом Великобритании. 14 июля 1958 года в Ираке была провозглашена республика.
12. Большую часть территории Ирака занимает Месопотамская низменность, на севере и северо-востоке — горы, на западе — пустыня. Северо-восточный гористый район относится к средиземноморскому климату, остальные районы — к тропическому пустынному. Максимальная температура летом достигает 50 °С, зимой около 0 °С. Среднегодовое количество осадков от 100 мм на юге до 500 мм на севере, в горных районах на севере доходит до 700 мм.
13. Государство-город Ватикан — самое маленькое в мире государство, его площадь менее одного квадратного километра (0,44 кв. км). Ватикан расположен в северо-западной части столицы Италии г. Рима на Ватиканском холме.

1	城国	chéngguó	государство-город
2	梵蒂冈高地	Fàndìgāng gāodì	Ватиканский холм

14. Венесуэла богата природными ресурсами. Страна располагает большими запасами нефти и природного газа. В конце XIX века новая нефтяная индустрия Венесуэлы получила стремительное развитие, страна стала одним из важных мировых производителей и экспортеров нефти.
15. Национальная экономика Нигера основывается на земледелии и животноводстве. Площадь пахотных земель невелика — всего лишь 4,8%, тогда как на долю пастбищ приходится около 53% общей площади государства.
16. Республика Мальта — островное государство в Средиземном море. С начала XIX века находилось под протекторатом Англии, в 1964 году была провозглашена независимость, в 1974 году Мальта стала республикой. Дипломатические отношения с Россией (Советским Союзом) были установлены 26 мая 1967 года.
17. Республика Мальта — государство в Южной Европе общей площадью 316 кв. км. Страна не имеет административно-территориального деления, столица — Валетта. Денежная единица — мальтийская лира. Мальта лишена каких-либо полезных ископаемых, живет в основном за счет туризма. В стране действует система бесплатного образования и медицинского обслуживания.

1	瓦莱塔	Wǎlǎitǎ	Валетта
2	马耳他 里拉	mǎěrtā lǐlā	мальтийская лира

18. Сингапур — островное государство в Юго-Восточной Азии. Население страны 5,312 млн человек (на 2012 год),

из них китайцы — 76,9%, малайцы — 14,1%, индийцы — 7,3%, прочие — 1,3%. Официальными языками являются малайский, английский, китайский и тамильский. Государственный язык — малайский, официально-деловой (административный) — английский. Государственной религии нет. Большинство китайцев исповедуют буддизм, малайцы — ислам, индийцы — индуизм, незначительное меньшинство населения — христианство.

19. Италия — одна из древних мировых цивилизаций, государство с многовековой историей. С 27 года до н. э. по 476 год — эпоха Римской империи. Начиная с XVI века Италию последовательно завоевывали Франция, Испания и Австрия. В 1861 году Италия обрела независимость. 2 июня 1946 года была провозглашена республика.

1	罗马帝国	Luómǎ dìguó	Римская империя
---	------	-------------	-----------------

20. Каменный уголь, нефть и природный газ являются важнейшими видами энергетического сырья в Китае. Китай — один из крупнейших в мире производителей каменного угля.
21. На большей части территории Италии субтропический средиземноморский климат. Средняя температура в январе 2–10 °С, в июле 23–26 °С, среднегодовое количество осадков 500–1000 мм.
22. Сиань — административный центр провинции Шэньси, одна из семи древних столиц Китая. Расположен в Центральном Китае на высоте 424 м над уровнем моря. Площадь — 1066 кв. км. Протяженность с севера на юг — 116 км, с запада на восток — 204 км. Климат континентальный, среднегодовая температура +13 °С. Са-

мый жаркий месяц — июль (+25 °С ~ +26 °С), самый холодный — январь (–10 °С). Среднегодовое количество осадков — 558–750 мм. Население — 8,7 млн человек (2015 год). Плотность населения — 2037 чел./кв. км. 99% жителей — этнические китайцы (ханьцы), из представителей других национальностей значительную часть составляют дунгане (хуэйцы). История города насчитывает около 6 тысяч лет. В течение 12 веков он трижды становился столицей разных царств и объединенных династий на территории Китая. В эпоху правления династии Тан (VI–X века) являлся одним из крупнейших и богатейших городов мира.

III. Заголовки

Прочитайте заголовки материалов китайских СМИ, обращая особое внимание на употребление терминологической лексики пройденного урока. Дайте перевод и обоснуйте его.

1. 世界见闻山坡上的国家——圣马力诺
2. 国家地区简介——大洋洲汤加简况
3. 国际资料：拉美国家委内瑞拉
4. “手里捧着金饭碗的国家” ——玻利维亚
5. 全球淡水资源短缺世界上八十个国家和地区严重缺水
6. 天津港打造世界一流大港
7. 奥地利——为音乐干杯
8. 音乐之外的奥地利

9. 日出之国——日本国
10. 西欧的“十字路口”——比利时王国
11. 印度：四大文明古国之佛教圣地
12. “西非粮仓”——马里共和国
13. 斯里兰卡：“印度洋上的珍珠”、“红茶之国”
14. 南非：非洲中的“欧洲”
15. 风车之国、低沉之国、花卉之国——荷兰王国

Государственный и политический строй

1. *Переведите на русский язык*

1. 韩国总统通过由15-30人组成并由其主持的国务会议行使行政职能。作为总统主要行政助手的国务总理由总统任命，但须经国会批准。国务总理有权参与制定重要的国家政策。总统无权解散国会，但国会可用启动弹劾程序的方式对总统进行制约，使其最终对国家宪法负责。
2. 宪法规定，俄罗斯联邦政府是俄罗斯联邦的执行权力机构。联邦政府由联邦政府总理、副总理和联邦部长组成。宪法还规定，各联邦主体（共和国、边疆区、州、自治州和自治区）的权利、地位平等。俄罗斯联邦主体的地位只有在俄罗斯联邦和俄罗斯联邦主体根据联邦宪法进行相互协商后才能改变。
3. 牙买加现行宪法于1962年8月6日生效。宪法规定，英国女王为国家元首。总督是女王的代表，由女王任命。总督负责任命总理和由总理提名的政府部长，及任命反对党领袖。由参众两院组成的议会为国家立法机构。内阁是政府行政机构，总理为政府首脑，拥有行政权，直接领导内阁。

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru